Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i tak który stał się cierpliwym osiągnął obietnicę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a ponieważ (Abraham) był cierpliwy,\* \*\* doczekał się (spełnienia) obietnicy.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I tak stawszy się wielkodusznym\*, osiągnął obietnicę. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i tak który stał się cierpliwym osiągnął obietnicę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ponieważ Abraham cierpliwie czekał, otrzymał to, co było treścią obietnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ tak cierpliwie czekał, dostąpił *spełnienia* obietnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak długo czekając, dostąpił obietnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak długo cierpliwie czekawszy, dostał obietnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ponieważ [Abraham] tak cierpliwie oczekiwał, otrzymał to, co było obiecane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak, ponieważ czekał cierpliwie, otrzymał to, co było obiecane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ponieważ Abraham okazał się cierpliwy, osiągnął to, co zostało obiecane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak dzięki cierpliwości Abraham uzyskał obietnicę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I rzeczywiście, ponieważ wytrwale czekał, dostąpił spełnienia obietnicy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Abraham długo czekał aż otrzymał to, co mu Bóg obiecał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc wytrwawszy w cierpliwości (Abraham) otrzymał obietnicę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож бувши терплячим, одержав обітницю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak, będąc wytrwałym, Abraham doszedł do obietnicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I tak, czekając cierpliwie, Awraham ujrzał wypełnienie obietnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Abraham okazawszy cierpliwość, otrzymał tę obietnicę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Abraham okazał cierpliwość i doczekał się spełnienia tej obietnicy. |

1. 1) Próba wiary (zob. przyp. <x>650 6:4</x>), której Bóg poddaje człowieka (<x>540 13:5-8</x>), nie polega na ocenie jego czynów (wiele posunięć wierzącego Abrahama było nagannych), lecz na badaniu, czy pod wpływem okoliczności przeczących obietnicy (<x>520 4:18-19</x>) lub kuszących do zaparcia się Jezusa (<x>470 10:32-33</x>), jego ufność pozostanie niezachwiana (<x>650 6:12</x>, 15). Bóg często próbuje wiarę długim czekaniem. Abraham czekał 25 lat, zob. <x>10 12:3-4</x>;<x>10 21:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 4:17-21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. narodzin Izaaka (<x>10 17:2</x>;<x>10 18:10</x>;<x>10 21:5</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 3:16-18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: wyćwiczywszy się w cierpliwości i wytrwałości. [↑](#footnote-ref-6)